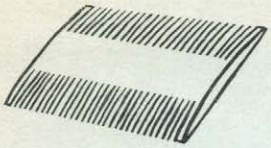
25442
C

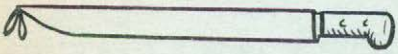
Primera Cartilla Tzeltal

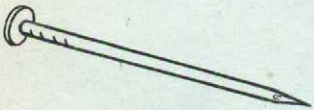


INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL – TZOTZIL
CHIAPAS

1951

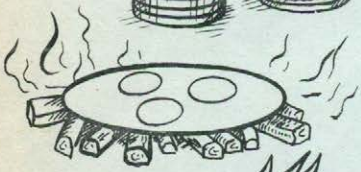


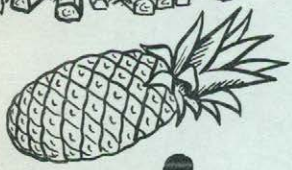




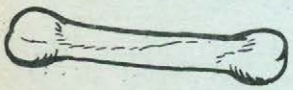












a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu
la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

PRIMERA

CARTILLA TZELTAL

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL-TZOTZIL

MEXICO, D.F. 1954

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

Prólogo

25442

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportacion a la Campaña Nacional de Alfabetizacion que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborigenes del pais

Con tal fin se preparo esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostro la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente cuarta edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolingües indigenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecanico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tzeltal y tzeltal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Mariana Slocum

Colaboración técnica del
Instituto Lingüistico de Verano.



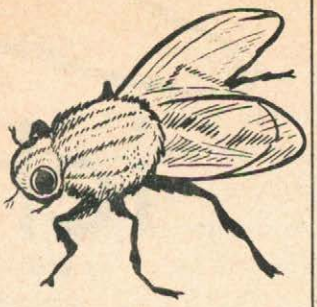
am



ich

a	i
a	i
i	a
a	i

a



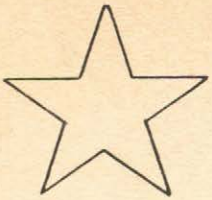
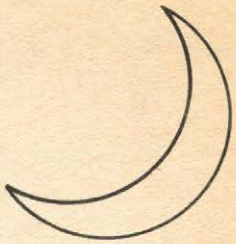
ja



i

jï

a	i	ja
jï	ja	a
i	jï	ja

		
ek	on	u
e	o	u
a	i	o
u	e	a

a	e	i	o	u
ja	je	jï	jo	ju

o	jo	a
jï	e	ja
u	je	ju

ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu

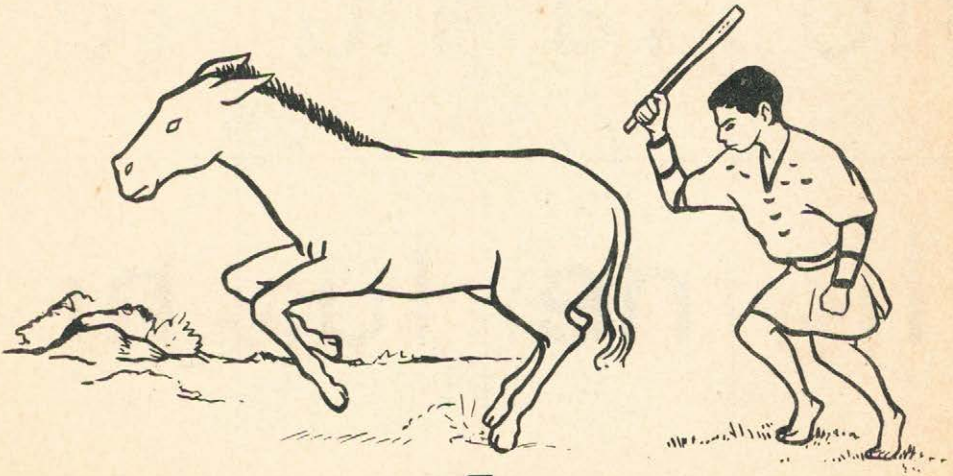
ja	ma	mo	mu
mi	jo	mu	me
jama		ma ja	

ma	me	mi	mo	mu
la	le	li	lo	lu

mi	la	ja	ma
lo	mu	le	ju
me	li	mo	lu

mala	lima
mula	loma
maja	mila

maja mula

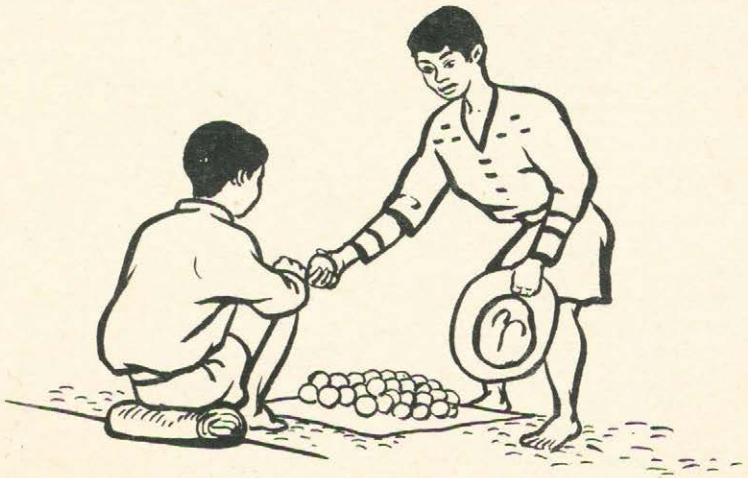


la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu

lo	na	ji	ma
no	la	nu	le
li	ne	lu	ni

jina	mana
lima	nela
mona	jala

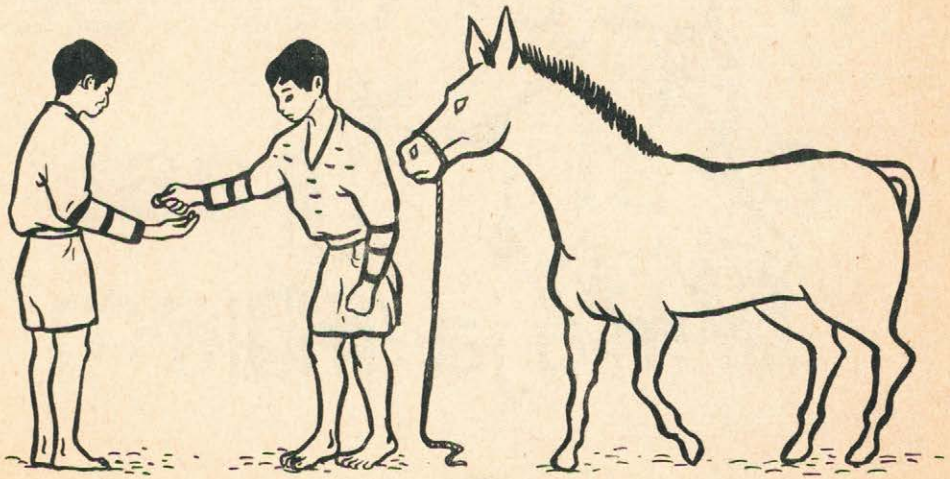
mana lima



na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

na	ja	to	me
ni	ta	ji	ne
la	ma	ti	mo
tu	li	no	te

nita	tama
tena	lata
tila	toja
tija	tula

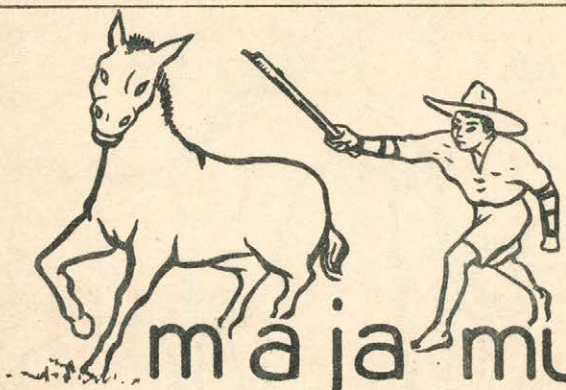




tila mula



nita mula



m'aja mula

ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su

to	sa	me	ta
si	la	te	so
se	na	su	ti

tasa	laso
mesa	sila

josa suja

tesa teme

semana jis

uta tasa

lajina nojesa

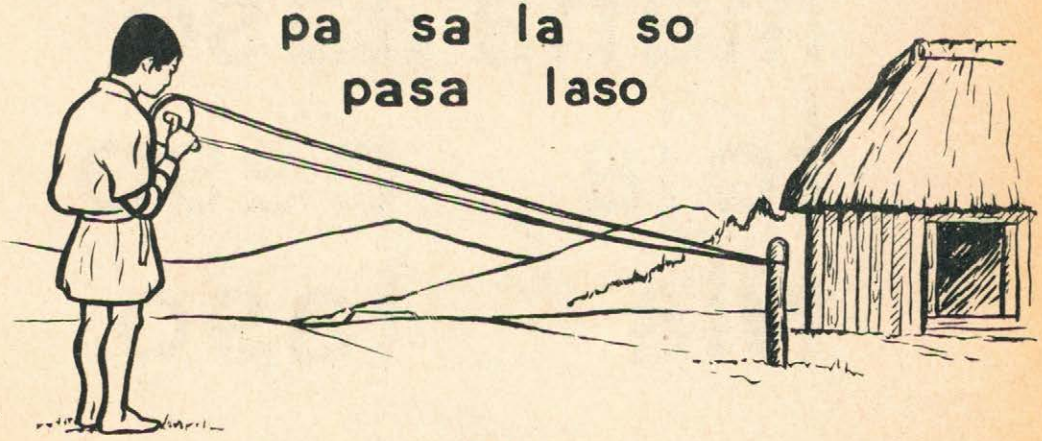
jama na

mesa na

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu

so	to	pa	sa
pe	la	si	po
se	pu	ja	pi

pa sa la so
pasa laso

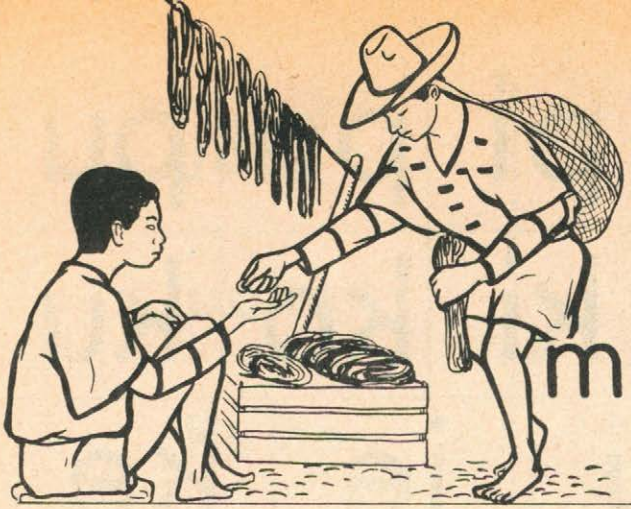


pasa	lapa
jepa	paja
sapa	japa
pola	lupa
peso	poja

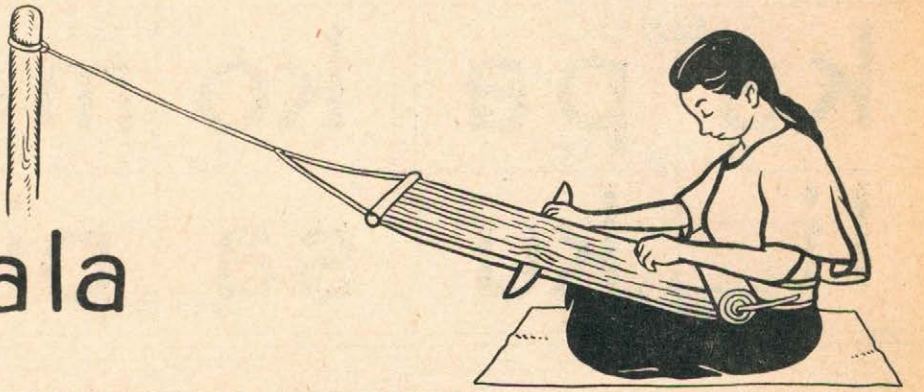
mana laso

toja peso

tila laso



mana na



jala



lapa

pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku

ki	su	je	ke
ka	pa	ko	ma
li	ku	sa	pi

kapa pika

suka kusa

koma lika

jeka	kema
poka	maka
kuma	muka
loka	puka
kajana	tikuna
majana	kejana



ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu

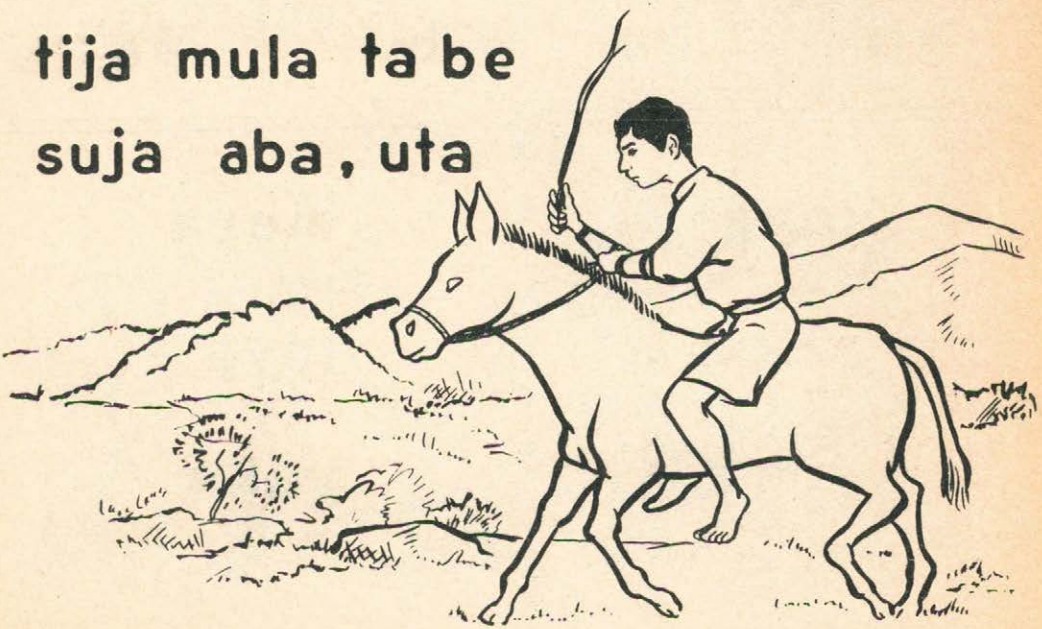
ko	be	la	bu
na	ki	ba	ja
bi	sa	bo	ke
ku	bu	ka	to

boja	tuba
bula	bona

bisa	toba
bala	juba
jopa	noba
bija	baja
betana	busana

tija mula ta be

suja aba, uta



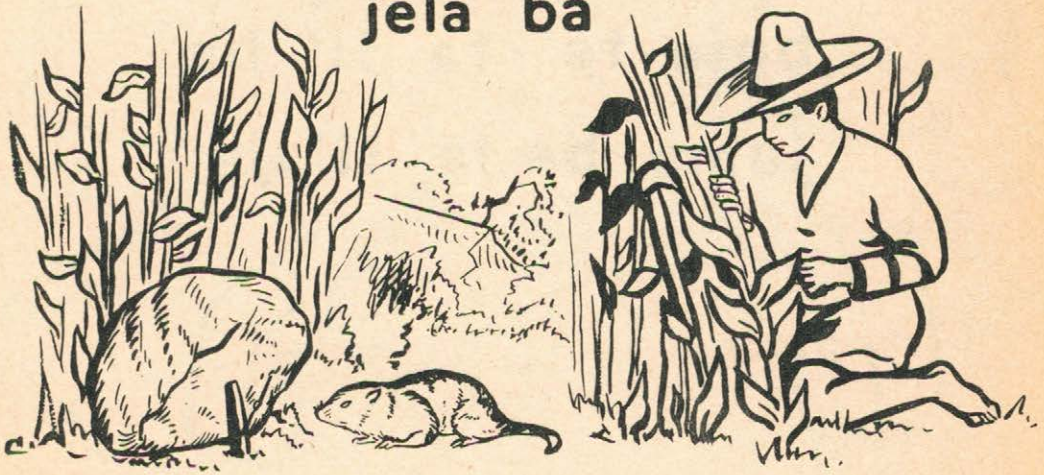
ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

ye	bo	me	ya
bu	jo	yi	ma
ba	yo	to	be
yu	ka	bi	sa

joya	meya
yama	toya
yoma	yaka

kaya	tuya
paya	kuya
maliya	biyete
yalesa	nabuya
motesa	kusesa

jela ba



ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'
ma'	te'	si'	lo'	mu'
la'	me'	ti'	mo'	yu'un

la' me

pola be

boja te' ta ti' be

jama be ta ti' ja'

lo'a	je'	ti'a
ula'	uma'	aa'ti'
yame'	me'ba	ju'u
ju'tesa	beja'	le'to
li'a	a'iya	na'a
ja'to	ma'to	ja'me to



ta	te	ti	to	tu
tal	tel	til	tol	tul

patil	tatil	kotol
til	jutul	tol
jatal	lotil	nitel
tal	betal	tel
maleta	sitil	petul
sotil	tul	tila

kotol mula ta ti' be
nita tel ta laso

ja	je	ji	jo	ju
jal	jel	jil	jol	jul

pajal	tojol	kajal
jal	jol	tojel
majel	nojel	tijil
jul	jil	yijil
lajel	pajel	nujul
pujul	jel	bijel

tul ma' ba jul ta na

tul jil ta ti' ja'

ya	ne	ki	so	pu
yal	nel	kil	sol	pul
kal	pel	yil	kol	nul

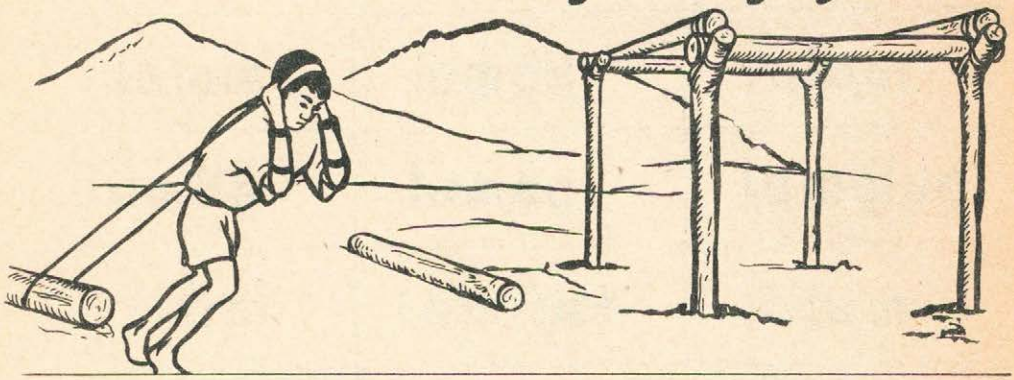
kol	pokol	yal
sikil	kil	lekil
anel	senel	yoyal
sepel	kapel	nakal
kal	makal	bayal
nopel	sapel	tokal

sikil ja' bayal ula' pokol na
yoyal na yijil u lekil be



boja yijil te'

tasa te' yu'un yoyal na



pasa lekil na



ma	me	mi	mo	mu
mal	mel	mil	mol	mul

namal	mal	mamal
ja'mal	atimal	lamal
mol	komol	simal
pulemal	pamal	alimal
mul	tajimal	mil
kumul	mel	komel

kajal mamal ta mula
alimal tal mula ta pamal be
yal mamal jil ta ti' be

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul

obal	milbil	julbal
jalbil	nubul	kajbel
na'bil	labal	jelbil
tabil	bol	me'bal
tubul	lo'bal	bal
bul	lebil	ti'bal

bayal ula ' tal
pasa kajbel
lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta

pal	sel	hil	yol	kul
nal	kel	sil	pol	yul
lal	lel	lil	lol	lul

olil	alal	yilel
melel	kanal	yipal
tilel	julel	kapal
bekel	pasel	lukul
nopol	mulil	jolol
tinil	joyol	mulul
busul	toyol	mesel
yalalil	yanil	lumilal

lal	lel	lil	lol	lul
al	el	il	ol	ul

ja' al	yil' al	yu' el
moel	beel	me'el
te'il	si'il	je'el
jul'ol	ti'n il	ti'el
me'il	jalte' al	pajal ul

nakal me'el ta ti'nail
alimal tal yil'al
tak yil yame'



lam	lem	lim	lom	lum
am	em	im	om	um
mam	jem	pim	kom	pum

talem baem julem

koem ti' om beom

bijem sakim balam

yinam moem lukum

namal talem beom
kajal ta sakim mula tal
koem tel ta ti' lum
kom ta beel ta ti' ja'

ta	be	si	lo	mu
tat	bet	sit	lot	mut
bat	met	yit	tot	jut

milot jat nitot

ilot yot samet

ma' sit sot me'mut

tatmut pasot lubat

ti'ot kuyot sit te'

mana tatmut ta lum
mila, ti'a
milot, ti'ot

sa	te	yi	lo	nu
sab	teb	yib	lob	nub
tab	neb	jib	tob	lub

ulub tanub bolob

kub sakub lekub

bilub pokob mamalub

tatab yalib selab

jalab bijub tojob

---

bolob be yu'um ja'al
bayal bilub be ta ti' ja

tan	ten	tin	ton	tun
yan	ben	bin	lon	jun
an	en	in	on	un

atin been boon

jujun tajun me'jun

baan jo'on moan

luben pokoben toben

sabin nain yalon

moan ta mula. tajun

baan ta yan lum

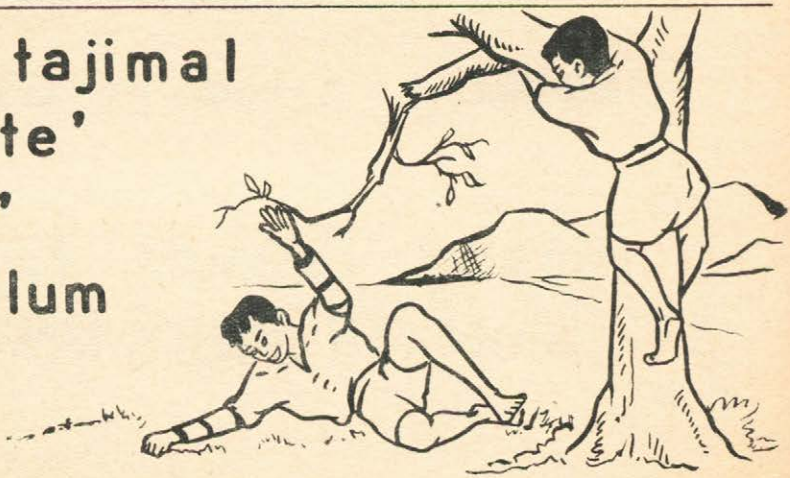
sak	lek	pik	sok	luk
yak	jek	sik	kok	yuk
ak	ek	ik	ok	uk

ma' ja'uk ma'yuk

yak ta beel aka taluk

ma' lekuk aka jiluk

yak ta tajimal
mo ta te'
jek te'
yal ta lum



moik baemik

koik talemik

ik

pasaik la'ik la yilik

nopaik ja'ik la yalik

na'aik baanik beenik

---

yo'tik mamtik

tatik me'tik

tik

joltik te'eltik

nanatik lumlumtik

---

alaletik ja'etik

ma'sitetik me'baetik

mamaletik mutetik

etik

1. la'ik, tatik
2. tal alaletik ta na
3. la yilik mutetik ta te'eltik
4. bayal nanatik ta ti'ja'
5. baanik, me'tik
6. nakal ma'sit ta ti' be
7. bayal talem me'baetik
8. talemik ta lumlumtik
9. ma ba nakal mamaletik
10. baemik ta atimal

25442

tal beom. kajal ta mula yak ta beel. la yil yan beom nakal ta ti' be. ma' yuk talem ta anel mula le'to, yu'un til laso, kol beel mula, la yut. la yal te yan beom: bin yilel, sakim bal mula. ma' bal ja'uk te kajalat a, yu'un sakim mula ya kil, la yut. ¡melel kati!



a	A	*a*	*A*	Alonzo	*Alonzo*										
i	I	*i*	*I*	Isidoro	*Isidoro*										
e	E	*e*	*E*	o	O	*o*	*O*	u	U	*u*	*U*				
j	J	*j*	*J*	Juan	*Juan*										
m	M	*m*	*M*	Maria	*María*										
l	L	*l*	*L*	Lorenzo	*Lorenzo*										
n	N	*n*	*N*	Nicolás	*Nicolás*										
t	T	*t*	*T*	Tomás	*Tomás*										
s	S	*s*	*S*	Sebastián	*Sebastián*										
p	P	*p*	*P*	Pedro	*Pedro*										
y	Y	*y*	*Y*	K	k	*k*	*K*								
b	B	*b*	*B*	Benito	*Benito*										

25442

INDI BIBLIOTECA
RULFO
Nº DE 25442
Nº DE ADQ.
SYS.

Impreso en el INI México
Edición: 3000 ejemplares
Dibujos de Luis Beltrán